

Journées PFC 2008

Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition

Schwa et structure syllabique:

Variation dans le français des apprenants marocains

Majana Grüter, Université d'Osnabrück

Plan

1. Introduction
2. Données phonologiques
 - a. Schwa et syllabe en arabe marocain
 - b. I. Schwa et syllabe en français
 - II. Approches théoriques
 - III. Exemple de syllabation
3. Hypothèses
4. Méthodes de l'enquête
5. Problèmes et perspectives
6. Premières observations

1. Introduction

- Schwa français: souvent arrondie, ressemble à [œ] ou [ø]
- Schwa marocain: qualité phonétique est influencée par le contexte consonantique

p. ex.	<i>qəlb</i> 'cœur'	[qə ^u lb] / [qəlb]	uvularisation
	<i>jədd</i> 'main'	[jə ⁱ d:] / [jɪd:]	palatalisation

- **Caractéristique commun: alternance avec zéro, instabilité**

hébreu: *shva* = 'le vide'

→ Question phonologique: **élision** ou **épenthèse**?

2.a. Schwa et syllabe en arabe marocain

La syllabe:

- grande **complexité**
- combinaison de plusieurs consonnes dans l'attaque et dans la coda
 - p. ex. *nta* 'tu (masc.)'
 - p. ex. *nəqd* 'critique'
- la position du **noyau** ne doit **pas** nécessairement être occupée par un élément **vocalique**

→ Une voyelle n'est pas un segment obligatoire dans la syllabe marocaine!

- conception la **syllabe de mouvement**:
 - l'aperture d'une consonne suffit comme base de syllabation

2.a. Schwa et syllabe en arabe marocain

Le schwa:

- évoqué par la prosodie : maximum sonore que le lexique n'offre pas

p. ex. [kt.bu] 'il l'a écrit'

[ktəb] 'il a écrit'

- distinctif dans deux domaines morphologiques:

formes masdars: [ħləm] 'il a rêvé'

vs. [ħəlm] 'le rêve'

suffixe 3.SG.PF.F.: [k(ə)tb-ət] 'elle a écrit'

- restriction importante: le schwa n'apparaît qu'en syllabe fermée!

p. ex. [kt(ə)b] 'il a écrit'

[k(ə)t.bu] 'ils ont écrit'

* [ktə.bu]

- accent sur schwa: [huma 'kətbu] 'ils ont écrit'

2.b.I. Schwa et syllabe en français

La syllabe:

- structure **CV** préférée
- chaque syllabe a un **noyau vocalique** obligatoire
exception?: [ta.bl(ə)]
- une syllabe avec schwa n'est **pas accentuée!**
exception: [ekut'lə] *Ecoute-le!*

2.b.I. Schwa et syllabe en français

Le schwa:

- position dans le **groupe rythmique**

- **nombre et nature des consonnes** environnantes

p. ex. *douc(e)ment* vs. *librement*

p. ex. *atelier, dee rien*

- d'autres facteurs

- variété régionale
- registre de langue
- l'idiolecte

- le schwa n'apparaît qu'en **syllabe ouverte**

exception: après l'effacement, p. ex. [səldəmãd] *elle s(e) le demande*

2.b.II. Approches théoriques

- Les règles d'élision ou d'insertion n'expliquent pas toute la variation qui existe...
- voir la loi des 3 consonnes de Grammont et ses exceptions:
p. ex. *explication* [kspl]

→ il faut un **facteur supérieur** qui contrôle l'effacement / l'insertion

- Delattre (1966): facteur mécanique

hierarchie d'aperture: p, t, k, b, d, g, m, n, f, s, ʃ, v, z, ʒ, ɲ, l, r

min.

max.

- voir aussi la 'force consonantique' chez Vennemann (1986)

2.b.III. Syllabation

Principes de syllabation:

- La syllabe française non-marquée consiste en l'**aperture** d'une consonne et de son **remplissage** par une voyelle dans le noyau (**CV**).
 - Une syllabe avec schwa n'est formée que si les consonnes ne peuvent pas être syllabifiées autrement, et si l'aperture de ces consonnes n'est pas remplie par d'autres voyelles.
- C'est le **degré d'aperture** qui est responsable pour la formation d'une **syllabe avec schwa**.

2.b.III. Syllabation

Information sous-jacente: L'information lexicale avec les voyelles non-centrales et des positions vides (éventuelles) pour le schwa

1. Identification des **voyelles non-centrales**.
2. La consonne qui précède la voyelle fournit l'**aperture**.
3. Les **consonnes restantes** sont identifiées dans leurs positions.
4. a. L'aperture de ces consonnes ne suffit pas pour former une autre syllabe
 - Elles s'attachent aux syllabes disponibles.
4. b. L'aperture des consonnes suffit
 - Une **nouvelle syllabe** est créée.
5. La position du **noyau** de la nouvelle syllabe est **remplie par le schwa**.

Condition: L'information lexicale contient une **position vide correspondante**.

d u

ʋ e

3.

b<l<

4.

.b l.

5.

b l ə

→ du.blə.ʋe

2.b.III. Exemple de syllabation: schwa 'interdit'

attaque pénible

0. /atak_penibl_/

1. a a e i

2. t< p< n<

t a

p e

n i

3.

k<

b<l #

4.

t a k

n i (.)bl

5.

-

→ a.tak.pe.ni(.)bl

3. Hypothèses

La syllabation des apprenants marocains se déroule de manière différente du français:

- ils ne réalisent pas de schwa en syllabe ouverte
- ils produisent des syllabes sans schwa / sans noyau vocalique
- ils produisent des schwas 'non-français'

4. Méthode de l'enquête

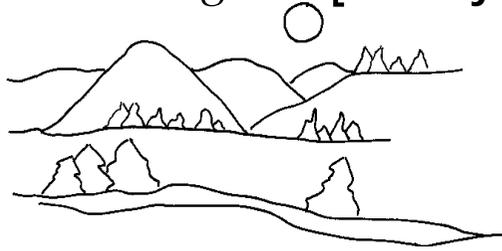
Quatres parties:

1. **Présentation** de la locutrice
2. **Résumé oral** de *La Bise* à l'aide de quelques images
(en français et en arabe marocain)
3. *Map task* (jeu d'itinéraire)
4. **Répétition** d'une liste des phrases

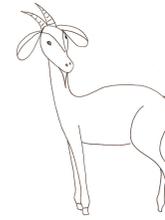
Idée: différentes degrés de contrôle du contenu

4. Méthode de l'enquête Map task I

montagne [mɔ̃tajə]



chèvre
[ʃɛvrə]



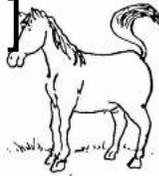
grenouille
[grənuj]



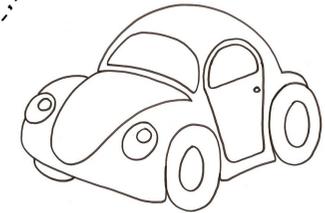
petite voiture
[pətitvwatyʁ]



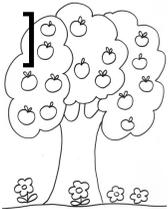
cheval
[ʃəval]



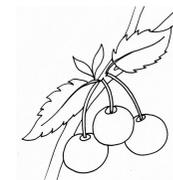
grande voiture
[grɑ̃d(ə)vwatyʁ]



arbre
[arbʁə]



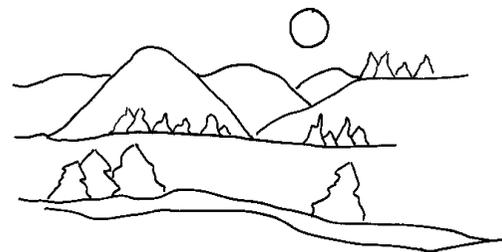
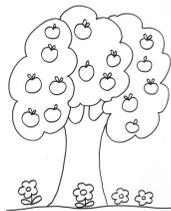
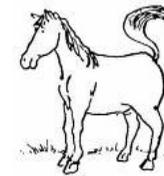
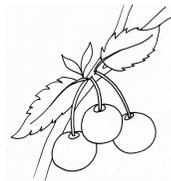
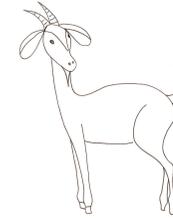
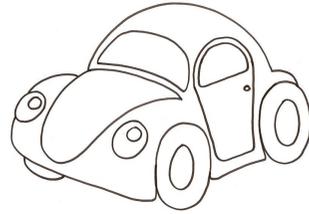
(*maison*)



cerise
[səʁiz]

4. Méthode de l'enquête

Map task II



4. Méthode de l'enquête – Liste des phrases

- Je fermerai la fenê**tr**e.
- La maison a sept fenê**tr**es.
- C'est un appartem**en**t cher.
- Voilà le parlem**en**t.
- Je suis allé dans son ateli**er**.
- On a vu un sque**l**ette.
- Cette sem**ai**ne, je suis allé au marché et à la boulang**er**ie.
- Pre**n**ez un bol de lait.
- C'est une pelou**s**e assez belle.
- Un enfant sans parents est un orph**el**in.
- Aujourd'hui, il fait 20 deg**r**és. Autrem**en**t, j'aurais froid.

Elle se le dem**an**de.

Elle se**ul**e connaît le chem**in**.

On entend leurs pas.

La mère prépare le rep**as**.

Je dis qu'elle est belle.

Elle vient tous les jeud**is**.

5. Problèmes et perspectives

Problèmes:

- Timidité des locutrices

→ avoir une personne de confiance

- Niveau de langue

→ improviser, répéter les phrases etc.

- Irritation causée par l'histoire de *La bise et le soleil*

→ histoire de *Jña*

→ modification de la liste des phrases

6. Premières observations

mot / phrase	notation PFC	prononciation 'marocaine'	ex.
<i>squelette</i>	sque1222lette0413	[sko.lɛt]	 
<i>pelouse</i>	pe1222louse0413	[po.luz], [pi.luz]	 
<i>prenez un bol de lait</i>	pre1222nez bol0412 de1121lait	[pʁɛne] [bɔldole]	
<i>elle se le demande</i>	se1122 le1112 de1212mande0413	['sɛ'lɛdomãd]	
<i>(il fait) vingt degrés</i>	vingt de1213grés	[dɛgʁe]	 

Merci!

Références

- Anderson, Stephen (1982): "The analysis of French shwa: or, how to get something for nothing".
Language 58. 534-573.
- Delattre, Pierre (1966): *Studies in French and comparative phonetics*, The Hague: Mouton & Co.
- Dell, François (1973): "E muet: fiction graphique ou réalité linguistique?". Stephen R.
Anderson & Paul Kiparsky (éd.) A festschrift for Morris Halle. New York: Holt,
Rinehart & Winston, 26-50.
- Dell, François / Elmedlaoui, Mohamed (2002): Syllables in Tashlhiyt Berber and in Moroccan
Arabic, Dordrecht: Kluwer Acad. Publ.
- Fischer, Wolfgang (1967): "Silbenstruktur und Vokalismus im Arabischen" In Zeitschrift der
Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 117. 30-77.
- Martinet, André (1972): "La nature phonologique d'e caduc". In Valdman, A. (ed) : Papers in
Linguistics and phonetics to the memory of Pierre Delattre. Paris: The Hague.
393-400.
- Maas, Utz (2000): "L'union linguistique maghrébine". Youssi, Abderrahim et.al. (Hgg.): Aspects
of the Dialects of Arabic Today (Proceedings of the International Arabic
Dialectology Association (AIDA)). Marrakesh.
- Schane, Sanford A. (1968): "On the abstract character of French 'e muet'". Glossa 2.
150-163.